

HAYDN

liens
harmoniques

DIE SCHÖPFUNG

VENDREDI **21 NOVEMBRE 2025** 20H

CATHÉDRALE DE LAUSANNE

750^e CATHÉDRALE
DE LAUSANNE

Ensemble vocal Arpège

Chœur HEP

Die Freitagsakademie

Direction

Julien Laloux

ensemble
vocal **arpège**

hep/ haute
école
pédagogique
vaud

750^e CATHÉDRALE
DE LAUSANNE

Fonds
hep
vaud

FONDATION
MARCEL
REGAMEY

**LOTÉRIE
ROMANDE**

Ville de Lausanne

vaud

Joseph Haydn :

Die Schöpfung (La Création), oratorio pour solistes, chœur & orchestre (1798)

Ensemble vocal **Arpège & Chœur HEP**

Orchestre **Die Freitagsakademie**

Gunhild **Alsvik** – soprano

Olivier **Coiffet** – ténor

Florian **Hille** – basse

Julien **Laloux** – direction

* * *

L'œuvre que vous allez entendre dans le cadre de cette soirée musicale est l'aboutissement d'un projet de collaboration impliquant notamment des étudiantes et des étudiants en formation à la HEP Vaud. Une telle expérience culturelle est une valeur ajoutée incontestable dans leur apprentissage du métier. Elle leur permet en effet de s'inscrire dans un projet à dimension avant tout musicale, mais aussi de vivre une aventure humaine forte d'écoute, de cohésion et de collaboration. Mettre ainsi la pédagogie du projet au centre d'un dispositif de formation contribue à en rendre compréhensible trois de ses objectifs principaux.

Apprentissage par l'action

Réaliser un projet concret telle que la préparation d'un événement comme le concert de ce soir, favorise la mobilisation de différents types de savoirs, de connaissances et de compétences transversales.

Motivation et implication

L'engagement personnel de chaque chanteur est déterminant dans la réussite de l'œuvre collective, il détermine la place de chacun dans le groupe qui, en contrepartie, lui délègue en quelque sorte une part de responsabilité dans la conduite du projet. Avec une finalité aussi bien identifiée que la mise en place d'un spectacle musical d'une aussi grande ambition que « la Création » de Haydn, la somme des engagements de chacun dépasse de loin celle du groupe.

Créativité et méthode

Haydn propose une œuvre dédiée à la création dont la référence principale est biblique. Ce que vivent les interprètes de ce soir est une autre démarche créative bien entendu. Une démarche consistant à créer du nouveau à savoir leur propre et unique interprétation. Mais ce nouveau s'inscrit dans un cadre très rigoureux, celui de la partition et de ses contraintes.

Chères spectatrices, chers spectateurs, en tant que recteur de la HEP, je suis particulièrement satisfait que notre institution de formation puisse contribuer à la réalisation d'un tel projet. J'en suis reconnaissant à toutes ses actrices et ses acteurs.

Belle écoute à vous. J'espère que la Création selon Haydn vous emportera vers un très grand plaisir musical.

— Thierry Dias
Recteur de la HEP

* * *



Gunhild Alsvik, soprano

Gunhild Alsvik commence sa formation musicale dans sa ville d'origine, Trondheim. Après son baccalauréat elle entreprend des études à la Haute École de Musique d'Oslo, en se spécialisant dans le chant avec les professeurs Barbro Marklund-Petersone et Håkan Hagegård. En mai 2005 Gunhild Lang-Alsvik obtient le Bachelor de performance & interprétation vocale. Elle continue ensuite ses études avec Evelyn Tubb à la Schola Cantorum Basiliensis de Bâle, où elle se consacre à l'interprétation de la musique ancienne.

Bien que spécialisée en musique baroque et classique, elle s'est aussi familiarisée avec la musique romantique et contemporaine.

Soliste fréquemment sollicitée, Gunhild Lang-Alsvik donne des concerts dans toute l'Europe. Ces deux dernières années elle a chanté à la Tonhalle de Zurich, à la salle Herkules de Vienne, lors des festivals de l'Été franconien ainsi qu'en concert à Vienne et à Berlin. Récemment elle s'est produite plusieurs fois avec le Collegium Vocale de Gand (Belgique) sous la direction de Philippe Herreweghe, et avec La Capella Reial de Catalunya sous la direction de Jordi Savall.

www.gunhildalsvik.com



Olivier Coiffet, ténor

Formé à la maîtrise de Fourvière à Lyon puis au Conservatoire supérieur de Paris, Olivier Coiffet est apprécié pour la qualité de ses interprétations dans les répertoires baroque et romantique, ainsi que pour le soin qu'il porte à la déclamation et au drame.

Diplômé de Sciences-Po Paris en 2004, il se tourne ensuite vers la musique et se produit en soliste avec les meilleurs ensembles européens.

Ses interprétations engagées des évangélistes dans les Passions et oratorios de Bach lui valent de nombreuses invitations. Il se consacre également au lied et à la mélodie, de Mozart à Berg,

en passant par Schumann, Fauré, Poulenc, Debussy...



Florian Hille, basse

Né à Schwerin (Allemagne), Florian Hille commence son parcours musical à l'âge de cinq ans dans la classe de piano du conservatoire régional de Mecklembourg - Poméranie Occidentale. Après avoir découvert le chant, il intègre le Conservatoire National de Berlin "Hanns Eisler" dans la classe d'Alexander Vinogradov où il étudie également le Lied et l'Oratorio auprès de Wolfram Rieger.

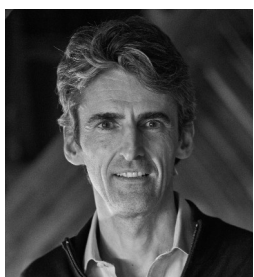
Lauréat du concours national "Jugend musiziert" ainsi que du concours international "Musique Proscrite", Florian pousse toujours plus en avant sa recherche technique et interprétative à

l'occasion de Masterclasses dirigées par de grands artistes et pédagogues. Il intègre ensuite le Conservatoire National de Paris dans les classes d'Elène Golgevit et Anne le Bozec.

Florian débute sa carrière à l'Opéra de Kiel, dans le cadre du "Schleswig Holstein Musikfestival", dans le rôle de Jésus dans "La Passion selon Saint-Jean" de Bach mise en scène par Robert Wilson. Depuis, il a eu la possibilité

d'approfondir ses expériences sur scène lors de nombreuses productions. Bartolo dans Le Nozze di Figaro de Mozart, Don Profondo dans Le Voyage à Reims de Rossini à la Philharmonie de Paris sous la baguette de Marco Guidarini et également en tant que soliste pour l'oratorio Israël en Égypte de Haendel dirigé par Leonardo Garcia Alarcon.

Il a obtenu son Master de soliste à l'HEMU dans la classe de Christian Immler.



Julien Laloux, direction

Julien Laloux découvre très tôt sa passion pour la musique et explore plusieurs disciplines : piano, flûte traversière, chant et orgue, instrument pour lequel il obtient un premier prix de virtuosité en 1999. Il se tourne ensuite vers la direction d'orchestre et de chœur, obtenant un Master à la HEM de Genève dans la classe de Michel Corboz en 2004.

Curieux et passionné, il s'attache à faire découvrir des œuvres méconnues aux côtés des grandes pièces du répertoire. Parallèlement aux chœurs dont il est le chef, il dirige régulièrement l'Orchestre de Chambre de Lausanne, le Sinfonietta de Lausanne, Die

Freitagsakademie et l'Ensemble Arabesque.

Explorateur infatigable du répertoire vocal et instrumental, il conçoit régulièrement des programmes originaux pour renouveler le lien avec le public. En 2022, il fonde l'ensemble evolutiO, spécialisé dans l'interprétation sur instruments

historiques.

www.laloux.ch

Orchestre Die Freitagsakademie

freitags
die akademie

Es gibt keine alte Musik.

Premier violon : Maria Kubizek

Il n'y a pas de musique ancienne ! Fidèle à ce credo, la Freitagsakademie joue de la musique du XVIIe au début du XIXe siècle dans des formations très variées et sur des instruments de l'époque. À cela s'ajoutent des programmes innovants qui couvrent même un large éventail allant de la tradition à nos jours. La collaboration régulière avec des artistes issus de divers autres domaines tels que la danse contemporaine, les arts plastiques, la littérature et le théâtre de marionnettes fait également partie de l'identité de l'ensemble. L'interprétation vivante d'anciens chefs-d'œuvre en dialogue avec d'autres formes d'art conduit souvent à des interactions surprenantes et à des expériences artistiques particulières. Ce concept de la directrice artistique Katharina Suske a rencontré un large écho et un vif succès : avec ses nombreux concerts et enregistrements, la Freitagsakademie est très présente sur la scène musicale suisse et internationale.

Depuis 2002, la Freitagsakademie organise sa propre série de concerts. Six concerts par saison sont consacrés à un thème particulier et présentent des œuvres allant du baroque précoce au classicisme. En 2017, la Freitagsakademie a reçu le prestigieux « Diapason d'or de l'année » pour son enregistrement « Wiener Klassik ».

ERSTER TEIL

NR. 1 Einleitung / Die Vorstellung des Chaos

REZITATIV (RAPHAEL, CHOR, URIEL)

RAPHAEL

Im Anfange schuf Gott Himmel und Erde; und die Erde war ohne Form und leer; und Finsternis war auf der Fläche der Tiefe.

CHOR

Und der Geist Gottes Schwebte auf der Fläche der Wasser; und Gott sprach: Es werde Licht, und es ward Licht.

URIEL

Und Gott sah das Licht, daß es gut war; und Gott schied das Licht von der Finsternis.

NR. 2 ARIE (URIEL & CHOR)

URIEL

Nun schwanden vor dem heiligen Strahle des schwarzen Dunkels gräuliche Schatten, der erste Tag entstand. Verwirrung weicht, und Ordnung keimt empor. Erstarrt entflieht der Hölle geister Schar in des Abgrunds Tiefen hinab, zur ewigen Nacht.

CHOR

Verzweiflung, Wut und Schrecken begleiten ihren Sturz. Und eine neue Welt entspringt auf Gottes Wort.

PREMIÈRE PARTIE

Introduction / La présentation du chaos

RAPHAEL

Au commencement, Dieu créa le ciel et la terre ; et la terre était informe et vide ; et les ténèbres régnaient à la surface de l'abîme.

CHŒUR

Et l'esprit de Dieu planait à la surface des eaux ; et Dieu dit : que la lumière soit, et la lumière fut.

URIEL

Et Dieu vit que la lumière était bonne ; et Dieu sépara la lumière des ténèbres.

URIEL

Alors les ombres grisâtres de l'obscurité disparurent devant les rayons sacrés, le premier jour se leva. Le chaos recule et l'ordre apparaît. Pétrifiés, les esprits infernaux s'enfuient dans les profondeurs de la nuit éternelle.

CHŒUR

Le désespoir, la rage et la frayeur les accompagnent dans leur chute. Et un monde nouveau surgit sur l'ordre de Dieu.

NR. 3 REZITATIV (RAPHAEL)

RAPHAEL

Und Gott machte das Firmament und teilte die Wasser, die unter dem Firmament waren, von den Gewässern, die ober dem Firmament waren, und es ward so.

Da tobten brausend heftige Stürme; wie Spreu vor dem Winde, so flogen die Wolken. Die Luft durchschnitten feurige Blitze und schrecklich rollten die Donner umher. Der Flut entstieg auf sein Geheiß der all erquickende Regen, der all verheerende Schauer, der leichte, flockige Schnee.

NR. 4 CHOR (mit GABRIEL)

GABRIEL

Mit Staunen sieht das Wunderwerk der Himmelsbürger frohe Schar, und laut ertönt aus ihren Kehlen des Schöpfers Lob, das Lob des zweiten Tags.

CHOR

Und laut ertönt aus ihren Kehlen des Schöpfers Lob, das Lob des zweiten Tags.

NR. 5 REZITATIV (RAPHAEL)

RAPHAEL

Und Gott sprach: Es sammle sich das Wasser unter dem Himmel zusammen an einem Platz, und es erscheine das trockne Land; und es ward so. Und Gott nannte das trockne Land: « Erde », und die Sammlung der Wasser nannte er "Meer"; Und Gott sah, daß es gut war.

NR. 6 ARIE (RAPHAEL)

RAPHAEL

Rollend in schäumenden Wellen bewegt sich ungestüm das Meer. Hügel und Felsen erscheinen; der Berge Gipfel steigt empor. Die Fläche, weit gedehnt, durchläuft der breite Strom in mancher Krümme. Leise rauschend gleitet fort im stillen Tal der helle Bach.

NR. 7 REZITATIV (GABRIEL)

GABRIEL

Und Gott sprach: Es bringe die Erde Gras hervor, Kräuter, die Samen geben, und Obstbäume, die Früchte bringen ihrer Art gemäß, die ihren Samen in sich selbst haben auf der Erde; und es ward so.

RAPHAEL

Et Dieu fit le firmament et sépara les eaux qui se trouvaient en dessous de celles du dessus. Ainsi ce fut fait.

Alors de violentes tempêtes grondèrent ; les nuages furent balayés par les vents, comme de l'ivraie. Des éclairs flamboyants zébrèrent le ciel et de terribles roulements de tonnerre emplirent l'air. Sur Son ordre, la pluie vivifiante, les averses dévastatrices et les légers flocons de neige surgirent des flots.

GABRIEL

Avec étonnement, la troupe joyeuse des habitants du ciel contemple ce miracle, et ils chantent à gorge déployée la louange du Créateur, la louange du deuxième jour.

CHOR

Et ils louent le Créateur à gorge déployée, la louange du deuxième jour.

RAPHAEL

Et Dieu dit : que les eaux se rassemblent sous le ciel à un endroit, et que les terres sèches paraissent. Ainsi ce fut fait. Et Dieu nomma « Terre » les terres sèches et il appela « Mer » les eaux réunies. Et Dieu vit que cela était bon.

RAPHAEL

La mer s'agite impétueusement et déferle en vagues bouillonnantes. Des collines et des rochers apparaissent ; les sommets des montagnes surgissent. Les nombreux méandres d'un large fleuve traversent les vastes étendues. En un doux murmure, le ruisseau limpide s'écoule dans le vallon tranquille.

GABRIEL

Et Dieu dit : Que la terre produise de l'herbe, des plantes et des arbres fruitiers qui donnent chacun des fruits selon leur espèce, portant leur semence en eux-mêmes. Et il en fut ainsi.

NR. 8 ARIE (GABRIEL)

GABRIEL

Nun beut die Flur das frische Grün dem Auge zur Ergetzung dar. Den anmutsvollen Blick erhöht der Blumen sanfter Schmuck. Hier duften Kräuter Balsam aus; hier sproßt den Wunden Heil. Die Zweige krümmt der goldnen Früchte Last; hier wölbt der Hain zum kühlen Schirme sich, den steilen Berg bekrönt ein dichter Wald.

NR. 9 REZITATIV (URIEL)

URIEL

Und die himmlischen Heerscharen verkündigten den dritten Tag, Gott preisend und sprechend:

NR. 10 CHOR

CHOR

Stimmt an die Saiten, ergreift die Leier! Laßt euren Lobgesang erschallen! Frohlocket dem Herrn, dem mächtigen Gott! Denn er hat Himmel und Erde bekleidet in herrlicher Pracht.

NR. 11 REZITATIV (URIEL)

URIEL

Und Gott sprach: Es sei'n Lichter an der Feste des Himmels, um den Tag von der Nacht zu scheiden und Licht auf der Erde zu geben; und es seien diese für Zeichen und für Zeiten und für Tage und für Jahre. Er machte die Sterne gleichfalls.

NR. 12 REZITATIV (URIEL)

URIEL

In vollem Glanze steigt jetzt die Sonne strahlend auf; ein wonnevoller Bräutigam, ein Riese stolz und froh, zu rennen seine Bahn. Mit leisem Gang und sanftem Schimmer schleicht der Mond die stille Nacht hindurch. Den ausgedehnten Himmelsraum ziert ohne Zahl der hellen Sterne Gold, und die Söhne Gottes verkündigten den vierten Tag mit himmlischem Gesang, seine Macht ausrufend also:

NR. 13 CHOR (mit GABRIEL, URIEL, RAPHAEL)

CHOR

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes. Und seiner Hände Werk zeigt an das Firmament.

GABRIEL, URIEL, RAPHAEL

Dem kommenden Tage sagt es der Tag; die Nacht, die verschwand, der folgenden Nacht.

CHOR

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes; und seiner Hände Werk zeigt an das Firmament.

GABRIEL

La campagne offre maintenant sa verte fraîcheur au plaisir des yeux. La parure des fleurs rehausse ce spectacle. Ici, les plantes exhalent leurs senteurs; ici, poussent celles qui guérissent les plaies. Les rameaux ploient sous les fruits dorés. Ici, la voûte du bocage offre un abri frais et une forêt dense couronne la montagne escarpée.

URIEL

Et les légions célestes proclamèrent le troisième jour, louant Dieu et disant :

CHŒUR

Accordez vos harpes, saisissez vos lyres ! Faites retentir votre chant de louanges ! Réjouissez-vous en l'Eternel, le Dieu tout-puissant ! Car il a paré le Ciel et la Terre de splendeur.

URIEL

Et Dieu dit : qu'il y ait des lumières au firmament du Ciel pour séparer le jour de la nuit, et que la Terre soit éclairée ; que ces signes marquent les heures, les jours et les années. Il fit également les étoiles.

URIEL

Le soleil éclatant se lève maintenant ; tel un fiancé comblé, tel un fier et joyeux géant, s'élançant pour la course. La lune à la pâle lueur glisse silencieusement à travers la nuit. L'or des innombrables étoiles pare l'immense voûte céleste, et les fils de Dieu annoncèrent le quatrième jour d'un chant céleste, proclamant Sa puissance :

CHŒUR

Les cieux racontent la gloire de Dieu. Et le firmament montre l'œuvre de ses mains.

GABRIEL, URIEL, RAPHAEL

Le jour le dit au jour qui vient ; la nuit écoulée à la nuit qui suit.

CHŒUR

Les cieux racontent la gloire de Dieu ; et le firmament montre l'œuvre de ses mains.

GABRIEL, URIEL, RAPHAEL

In alle Welt ergeht das Wort, jedem Ohre klingend, keiner Zunge fremd.

CHOR

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes, und seiner Hände Werk zeigt an das Firmament.

GABRIEL, URIEL, RAPHAEL

La parole est proclamée dans le monde entier, elle résonne dans toutes les oreilles et n'est étrangère à aucune langue.

CHŒUR

Les cieux racontent la gloire de Dieu. Et le firmament montre l'œuvre de ses mains.

ZWEITER TEIL**NR. 14 REZITATIV (GABRIEL)****GABRIEL**

Und Gott sprach: Es bringe das Wasser in der Fülle hervor webende Geschöpfe, die Leben haben, und Vögel, die über der Erde fliegen mögen in dem offenen Firmamente des Himmels.

NR. 15 ARIE (GABRIEL)**GABRIEL**

Auf starkem Fittiche schwinget sich der Adler stolz und teilet die Luft im schnellsten Fluge zur Sonne hin. Den Morgen grüsst der Lerche frohes Lied, und Liebe girt das zarte Taubenpaar. Aus jedem Busch und Hain erschallt der Nachtigallen süsse Kehle; noch drückte Gram nicht ihre Brust, noch war zur Klage nicht gestimmt ihr reizender Gesang.

NR. 16 REZITATIV (RAPHAEL)**RAPHAEL**

Und Gott schuf grosse Walfische und ein jedes lebende Geschöpf, das sich bewegt, und Gott segnete sie, sprechend: Seid fruchtbar alle, mehret euch! Bewohner der Luft, vermehret euch, und singt auf jedem Aste! Mehret euch, ihr Flutenbewohner und füllet jede Tiefe! Seid fruchtbar, wachset, mehret euch! Erfreuet euch in eurem Gott!

Und die Engel rührten ihr' unsterblichen Harphen und sangen die Wunder des fünften Tags.

NR. 17 TERZETT (GABRIEL, URIEL, RAPHAEL)**GABRIEL**

In holder Anmut stehn, mit jungem Grün geschmückt, die wogichten Hügel da. Aus ihren Adern quillt, in fliessendem Kristall, der kühlende Bach hervor.

URIEL

In frohen Kreisen schwebt, sich wiegend in der Luft, der munteren Vögel Schar. Den bunten Federglanz erhöht im Wechselflug das goldene Sonnenlicht.

DEUXIÈME PARTIE**GABRIEL**

Et Dieu dit : Que les eaux grouillent de créatures vivantes, que des oiseaux volent au dessus de la terre, au firmament des cieux.

GABRIEL

De son aile puissante, l'aigle fier s'élance vers le soleil, fendant l'air. Le chant joyeux de l'alouette salue le matin, et le couple de pigeons roucoule son amour. Dans chaque buisson et bosquet résonne le doux chant des rossignols. Le chagrin ne les oppressait pas encore, leur charmant chant ne sonnait pas encore comme une plainte.

RAPHAEL

Puis Dieu créa les grands cétacés et toutes les créatures vivantes qui se meuvent. Dieu les bénit et dit : Soyez tous féconds, croissez ! Habitants des airs, multipliez-vous, et chantez sur chaque branche ! Croissez, habitants des eaux, et remplissez tous les abîmes ! Soyez féconds, croissez et multipliez-vous ! Réjouissez-vous en votre Dieu !

Et les anges effleurèrent leurs harpes immortelles et chanterent les miracles du cinquième jour.

GABRIEL

Les collines ondulées se dressent avec grâce, parées d'une jeune verdure. Le ruisseau rafraîchissant sourd de leurs veines et coule comme du cristal.

URIEL

Les oiseaux tournoient joyeusement et se balancent dans l'air. Durant leur vol alterné, l'éclat des plumes multicolores est rehaussé par la lumière dorée du soleil.

RAPHAEL

Das helle Nass durchblitzt der Fisch, und windet sich in stetem Gewühl umher. Vom tiefsten Meeresgrund wälzt sich Leviathan auf schäumender Well' empor.

GABRIEL, URIEL, RAPHAEL

Wie viel sind deiner Werk', O Gott! Wer fasset ihre Zahl? Wer?

NR. 18 CHOR (mit GABRIEL, URIEL, RAPHAEL)

Der Herr ist gross in seiner Macht, und ewig bleibt sein Ruhm.

NR. 19 REZITATIV (RAPHAEL)**RAPHAEL**

Und Gott sprach: Es bringe die Erde hervor lebende Geschöpfe nach ihrer Art: Vieh und kriechendes Gewürm und Tiere der Erde nach ihren Gattungen.

NR. 20 REZITATIV (RAPHAEL)**RAPHAEL**

Gleich öffnet sich der Erde Schoss, und sie gebiert auf Gottes Wort Geschöpfe jeder Art in vollem Wuchs und ohne Zahl. Vor Freude brüllend steht der Löwe da. Hier schiesst der gelenkige Tiger empor. Das zackig Haupt erhebt der schnelle Hirsch. Mit fliegender Mähne springt und wieh'rt, voll Mut und Kraft, das edle Ross. Auf grünen Matten weidet schon das Rind, in Herden abgeteilt. Die Triften deckt, als wie gesät, das wollenreiche, sanfte Schaf. Wie Staub verbreitet sich, in Schwarm und Wirbel, das Heer der Insekten. In langen Zügen kriecht am Boden das Gewürm.

NR. 21 ARIE (RAPHAEL)**RAPHAEL**

Nun scheint in vollem Glanze der Himmel; nun prangt in ihrem Schmucke die Erde. Die Luft erfüllt das leichte Gefieder; die Wasser schwellt der Fische Gewimmel; den Boden drückt der Tiere Last. Doch war noch alles nicht vollbracht. Dem Ganzen fehlte das Geschöpf, das Gottes Werke dankbar sehn, des Herren Güte preisen soll.

NR. 22 REZITATIV (URIEL)**URIEL**

Und Gott schuf den Menschen nach seinem Ebenbilde. Nach dem Ebenbilde Gottes schuf er ihn. Mann und Weib erschuf er sie. Den Atem des Lebens hauchte er in sein Angesicht, und der Mensch wurde zur lebendigen Seele.

RAPHAEL

Les poissons scintillent dans l'eau limpide et s'agitent constamment. Des tréfonds marins, Léviathan surgit sur une vague écumante.

GABRIEL, URIEL, RAPHAEL

Que tes œuvres sont innombrables, Ô Dieu ! Qui en saisit le nombre ? Qui ?

CHŒUR (avec GABRIEL, URIEL, RAPHAEL)

Le Seigneur est grand par sa puissance et sa gloire est éternelle.

RAPHAEL

Et Dieu dit : que la terre produise des êtres vivants selon leur espèce : du bétail, des reptiles et des animaux terrestres de toutes races.

RAPHAEL

Le sein de la terre s'ouvre, donnant naissance sur ordre de Dieu à d'innombrables créatures de toutes sortes. Voici le lion rugissant de joie. Ici, le tigre agile bondit. Le cerf rapide lève la tête ornée de ses bois. La crinière au vent, le noble coursier s'élance en hennissant, plein de courage et de force. Le bétail séparé en troupeaux broute déjà dans les vertes prairies. Les doux moutons couverts de laine occupent les pâturages comme s'ils les avaient semés. L'armée des insectes forme un nuage de poussière et tourbillonne en essaims. En longues colonnes, les vers rampent sur le sol.

RAPHAEL

Maintenant le ciel brille de tout son éclat ; maintenant la terre se pare de ses beaux atours. Un plumage léger emplut les airs ; le grouillement des poissons gonfle les eaux ; le poids des animaux pèse sur la terre. Pourtant tout n'était pas encore achevé. Il manquait à l'ensemble la créature qui rendrait grâce à l'œuvre de Dieu et louerait la bonté du Seigneur.

URIEL

Et Dieu créa l'être humain à Son image. Il le créa à Sa propre image. Il créa l'homme et la femme. Il insuffla l'haleine de vie sur le visage de l'être humain qui devint une âme vivante.

NR. 23 ARIE (URIEL)

URIEL

Mit Würd und Hoheit angetan, mit Schönheit, Stärk und Mut begabt, gen Himmel aufgerichtet, steht der Mensch, ein Mann, und König der Natur. Die breit gewölbt' erhab'ne Stirn verkünd't der Weisheit tiefen Sinn, und aus dem hellen Blicke strahlt der Geist, des Schöpfers Hauch und Ebenbild. An seinen Busen schmieget sich, für ihn, aus ihm geformt, die Gattin hold und anmutsvoll. In froher Unschuld lächelt sie, des Frühlings reizend Bild, ihm Liebe, Glück und Wonne zu.

NR. 24 REZITATIV (RAPHAEL)

RAPHAEL

Und Gott sah jedes Ding was er gemacht hatte, und es war sehr gut; und der himmlische Chor feierte das Ende des sechsten Tags mit lautem Gesang.

NR. 25 CHOR

CHOR

Vollendet ist das grosse Werk, der Schöpfers sieht's und freuet sich; auch unsere Freud erschalle laut, des Herren Lob sei unser Lied!

NR. 26 TERZETT (GABRIEL, URIEL & RAPHAEL)

GABRIEL UND URIEL

Zu dir o Herr, blickt alles auf; um Speise fleht dich alles an. Du öffnest deine Hand, gesättigt werden sie.

RAPHAEL

Du wendest ab dein Angesicht, da bebet alles und erstarrt. Du nimmst den Odem weg: in Staub zerfallen sie.

GABRIEL, URIEL, RAPHAEL

Den Odem hauchst du wieder aus, und neues Leben sprosst hervor. Verjüngt ist die Gestalt der Erd an Reiz und Kraft.

NR. 27 CHOR

CHOR

Vollendet ist das grosse Werk, des Herren Lob sei unser Lied. Alles lobe seinen Namen, denn er allein ist hoch erhaben. Alleluja!

URIEL

Paré de dignité, de noblesse et de beauté, doté de force et de courage, l'être humain se dresse vers le ciel, homme et roi de la nature. Son front large et bombé annonce la sagesse profonde et de son regard clair, l'esprit, souffle et image du Créateur, rayonne. Son épouse, aimable et gracieuse, tirée de sa propre chair, se blottit contre sa poitrine. Elle lui sourit en toute innocence, telle l'image du printemps, et lui prodigue amour, bonheur et délices.

RAPHAEL

Et Dieu vit toutes les choses qu'Il avait faites et c'était très bon ; et le chœur céleste célébra la fin du sixième jour par des chants de liesse.

CHŒUR

La grande œuvre est achevée. Le Créateur la contemple et s'en réjouit. Que notre joie éclate aussi avec force, que la louange du Seigneur soit notre chant.

GABRIEL ET URIEL

Tous les regards se tournent vers Toi, Seigneur ; tout le monde te demande de la nourriture. Tu ouvres la main, tu les rassasies tous.

RAPHAEL

Si tu détournes ton visage, tout tremble et se fige. Si tu retiens leur souffle, ils deviennent poussière.

GABRIEL, URIEL, RAPHAEL

Lorsque tu insuffles à nouveau de l'air, une vie nouvelle apparaît. La terre est rajeunie, charmante et forte.

CHŒUR

La grande œuvre est achevée. Que nous chantions la louange du Seigneur. Que tous louent le Très-Haut ! Alléluia !

DRITTER TEIL

NR. 28 REZITATIV (URIEL)

URIEL

Aus Rosenwolken bricht, geweckt durch süßen Klang, der Morgen jung und schön. Vom himmlischen Gewölbe strömt reine Harmonie zur Erde hinab. Seht das beglückte Paar, wie Hand in Hand es geht! Aus ihren Blicken strahlt des heißen Danks Gefühl. Bald singt in lautem Ton ihr Mund des Schöpfers Lob. Lasst unsre Stimme dann sich mengen in ihr Lied!

NR. 29 CHOR (mit ADAM und EVA)

ADAM UND EVA

Von deiner Güt, o Herr und Gott, ist Erd und Himmel voll. Die Welt so gross, so wunderbar, ist deiner Hände Werk.

CHOR

Gesegnet sei des Herren Macht! Sein Lob erschall in Ewigkeit!

ADAM

Der Sterne hellster, o wie schön verkündigst du den Tag! Wie schmückst du ihn, o Sonne du, des Weltalls Seel und Aug!

CHOR

Macht kund auf eurer weiten Bahn des Herren Macht und seinem Ruhm!

EVA

Und du, der Nächte Zierd und Trost, und all das strahlend Heer, verbreitet überall sein Lob in eurem Chorgesang!

ADAM

Ihr Elemente, deren Kraft stets neue Formen zeugt, ihr Dünst' und Nebel, die der Wind versammelt und vertreibt.

ADAM, EVA UND CHOR

Lobsinget alle Gott dem Herrn! Gross, wie sein Nam', ist seine Macht.

EVA

Sanft rauschend lobt, o Quellen, ihn! Den Gipfel neigt, ihr Bäum'! Ihr Pflanzen, duftet, Blumen, haucht ihm euren Wohlgeruch!

ADAM

Ihr, deren Pfad die Höhn erklimmt, und ihr, die niedrig kriecht, ihr, deren Flug die Luft durchschneidet, und ihr im tiefen Nass,

ADAM UND EVA

Ihr Tiere, preiset alle Gott!

TROISIÈME PARTIE

URIEL

Jeune et belle, l'aurore paraît dans les nuages roses, réveillée par un son doux. De la voûte céleste, la pure harmonie se déverse sur la terre. Voyez l'heureux couple qui marche main dans la main ! Leurs regards rayonnent d'un chaud sentiment de gratitude. Bientôt ils chantent les louanges du Créateur. Alors mêlons nos voix à leur chant !

ADAM ET EVE

Ô Seigneur Dieu, la terre et le ciel sont pleins de Ta bonté. Le monde si grand et merveilleux est l'œuvre de Ta main.

CHŒUR

Bénie soit la puissance du Seigneur. Que sa louange retentisse éternellement.

ADAM

Ô la plus brillante des étoiles, tu annonces magnifiquement le jour. Tu es sa parure, ô toi, soleil, âme et œil de l'univers.

CHŒUR

Proclamez la puissance et la gloire du Seigneur sur votre vaste chemin !

EVE

Et toi, ornement et consolation des nuits, troupe scintillante des étoiles, que vos chants répandent partout sa louange !

ADAM

Vous, éléments dont la force engendre toujours de nouvelles formes, et vous, brumes et brouillards, que le vent rassemble et disperse,

ADAM, EVE ET CHŒUR

Chantez tous les louanges de notre Seigneur Dieu ! Sa puissance est aussi grande que Son nom.

EVE

Sources au doux murmure, louez-Le ! Arbres, inclinez vos cimes ! Plantes, fleurs, exhalez vos parfums !

ADAM

Vous qui escaladez des sentiers vers les hauteurs ou qui rampez dans les profondeurs, vous, dont le vol fend les airs, et vous, dans l'eau profonde,

ADAM ET EVE

Animaux, glorifiez tous Dieu !

CHOR

Ihr Tiere, preiset alle Gott! Ihn lobe was nur Odem hat!

ADAM UND EVA

Ihr dunklen Hain, ihr Berg und Tal, ihr Zeugen unsres Danks; ertönen sollt ihr früh und spät von unserm Lobgesang!

CHOR

Heil dir, o Gott! O Schöpfer Heil! Aus deinem Wort entstand die Welt. Dich beten Erd und Himmel an, wir preisen dir in Ewigkeit.

NR. 30 REZITATIV (ADAM, EVA)**ADAM**

Nun ist die erste Pflicht erfüllt; dem Schöpfer haben wir gedankt. Nun folge mir, Gefährtin meines Lebens! Ich leite dich und jeder Schritt weckt neue Freud' in unsrer Brust; zeigt Wunder überall. Erkennen sollst du dann, welch unaussprechlich Glück der Herr uns zudedacht, ihn preisen immerdar, ihm weihen Herz und Sinn. Komm, folge mir! Ich leite dich.

EVA

O du, für den ich ward! Mein Schirm, mein Schild, mein All! Dein Will ist mir Gesetz, so hat es der Herr bestimmt, und dir gehorchen bringt mir Freude, Glück und Ruhm.

NR. 31 DUETT (ADAM, EVA)**ADAM**

Holde Gattin! Dir zur Seite fließen sanft die Stunden hin. Jeder Augenblick ist Wonne; keine Sorge trübet sie.

EVA

Teurer Gatte! Dir zur Seite schwimmt in Freuden mir das Herz. Dir gewidmet ist mein Leben; deine Liebe sei mein Lohn.

ADAM

Der tauende Morgen, o wie ermuntert er!

EVA

Die Kühle des Abends, o wie erquicket sie!

ADAM

Wie labend ist der runden Früchte Saft.

EVA

Wie reizend ist der Blumen süßer Duft.

ADAM UND EVA

Doch ohne dich, was wäre mir:

ADAM

der Morgentau?

EVA

der Abendhauch?

CHŒUR

Animaux, glorifiez tous Dieu ! Que tout ce qui respire Le loue !

ADAM ET EVE

Bois sombres, montagnes et vallées, vous êtes les témoins de notre gratitude ; vous faites retentir nos louanges du matin au soir !

CHŒUR

Gloire à Toi, ô Dieu ! Gloire à toi, ô Créateur ! Ta parole a créé le monde. La terre et le ciel Te glorifient, nous Te louons pour l'éternité.

ADAM

Le premier devoir est maintenant rempli ; nous avons remercié le Créateur. Maintenant, suis-moi, compagne de ma vie ! Je te guide et chaque pas éveille une nouvelle joie dans notre poitrine et nous montre des merveilles partout. Tu connaîtras alors le bonheur ineffable que le Seigneur nous a réservé, tu Le loueras toujours et tu Lui consacreras ton cœur et ton esprit. Viens, suis-moi ! Je te guiderai.

EVE

Ô toi pour qui je suis née ! Mon refuge, mon bouclier, mon tout ! Ta volonté est ma loi, ainsi en a décidé le Seigneur, et t'obéir m'apporte joie, bonheur et gloire.

ADAM

Tendre épouse ! Les heures s'écoulent doucement à tes côtés. Chaque instant est un délice ; nul souci ne le trouble.

EVE

Cher époux ! À tes côtés, mon cœur nage dans la joie. Je vis pour toi ; que ton amour soit ma récompense.

ADAM

La rosée du matin, ô comme elle redonne vie !

EVE

La fraîcheur du soir, ô comme elle revigore !

ADAM

Le jus des fruits mûrs est si désaltérant.

EVE

Le doux parfum des fleurs est si suave.

ADAM ET EVE

Mais sans toi, que me feraient :

ADAM

la rosée du matin ?

EVE

le souffle du soir ?

ADAM

der Früchte Saft?

EVA

der Blumen Duft?

ADAM UND EVA

Mit dir erhöht sich jede Freude, mit dir geniess ich doppelt sie; mit dir ist Seligkeit das Leben; dir sei es ganz geweiht.

NR. 32 REZITATIV (URIEL)**URIEL**

O glücklich Paar, und glücklich immerfort, wenn falscher Wahn euch nicht verführt, noch mehr zu wünschen als ihr habt und mehr zu wissen als ihr sollt.

NR. 33 CHOR (mit SOLI)**CHOR MIT SOLI**

Singt dem Herren alle Stimmen! Dankt ihm, dankt ihm alle seine Werke! Lasst zu Ehren seines Namens Lob in Wettgesang erschallen! Des Herren Ruhm, er bleibt in Ewigkeit! Amen!

ADAM

le jus des fruits ?

EVE

le parfum des fleurs ?

ADAM ET EVE

Avec toi, chaque joie est amplifiée, avec toi, j'en jouis doublement ; avec toi, la vie est un bonheur ; je vis pour toi.

URIEL

Ô heureux couple, et heureux à tout jamais, à condition que la fausse illusion ne vous pousse pas à désirer plus que ce que vous avez, et à savoir plus que ce que vous devriez.

CHŒUR AVEC SOLISTES

Que toutes les voix chantent le Seigneur. Rendez-lui grâce, rendez-lui grâce pour toutes ses œuvres ! Faites résonner les plus beaux chants de louanges en l'honneur de Son nom. La gloire du Seigneur est éternelle ! Amen.

Traduction, mise en page et numérotation librement adaptées du livret emprunté à brusselsphilharmonic.be

PROCHAINS CONCERTS**Widor et Vierne, Messes solennelles**

Chœur de la Cité, Chœur de chambre HEP
Manon Devulder, Francesco Alessandrini – orgues
Renaud Bouvier, Julien Laloux – direction
Dimanche 30 novembre 2025, 17h
Cathédrale de Lausanne – 750e

Bach – Messes brèves et motet

Ensemble vocal Arpège, Chœurs HEP
ensemble evolutiO
Julien Laloux – direction
Jeudi 21 mai 2026, 20h30
Église Saint-François, Lausanne

Bach, Lobet den Herrn – Motets et chorals

Chœur de chambre HEP
Mathieu Rouquié – violoncelle
Guy-Baptiste Jaccottet – orgue
Julien Laloux – direction
Jeudi 4 juin 2026, 20h – temple, Cossonay
Dimanche 7 juin 2026, 18h – temple, Cully

Plus d'informations sur
www.liensharmoniques.ch
www.facebook.com/liensharmoniques/
www.instagram.com/choeurshep

 liens
harmoniques

Vous avez envie de chanter ? Rejoignez l'Ensemble vocal Arpège

Nous commençons à préparer une messe brève de Bach pour notre prochain concert, puis un programme Mendelssohn. Venez essayer !

Nos répétitions ont lieu le mardi de 18h00 à 19h45.

Plus de renseignements sur www.arpege.ch